

ПЕРСИДСКИЕ ПЕРЕВОДЫ «ВОКЕОТИ БОБУРИ»



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10334946>

Доктор фил. н. Замира ГАФФОРИ,

профессор и главный научный специалист НИИ гуманитарных наук
 Худжандского госуниверситета им. академика Б.Гафурова, Худжанд,
 Таджикистан.

Email: zamira_g6767@mail.ru

***Аннотация.** В статье рассматриваются персидские переводы «Вокеоти Бобури» – «Табакоти Бобури» Шейха Зайнуddина Хофи Вафои, «Тузуки Бобури» Мирзо Поянда Хасана Гезневи и Мухаммадули Мугула Гисари, а также «Бабур-наме» Мирзо Абдурахима Ханиханана, их стиль и особенности перевода.*

***Ключевые слова:** «Вокеоти Бобури», «Табакоти Бобури», «Тузуки Бобури», «Бабур-наме»*

***Annotatsiya.** Maqolada “Vokoti Boburiy” – Shayx Zayniddin Hofi Vafoiyning “Tabakoti Boburiy”, Mirzo Poyand Hasan Gezneviy va Muhammadquli Mugul Hisoriyning “Tuzuki Boburiy” asarlarining forscha tarjimalari hamda Mirzo Abdurrahim Hanixononning “Bobur-noma”si, ularning uslubi va tarjima xususiyatlari.*

***Kalit soʻzlar:** “Vokeoti Boburiy”, “Tabakoti Boburiy”, “Tuzuki Boburiy”, “Bobur-noma”*

***Abstract.** The article considers the Persian translations of “Voqeot-i Boburi” - “Tabakot-i Boburi” by Sheikh Zainuddin Hofi Wafoi, “Tuzuq-i Boburi” by Mirzo Poyand Hassan Geznevi and Muhammadkuli Mugul Gisari, as well as “Babur-nama” by Mirzo Abdurrahim Khanihanana, their style and features of translation.*

***Keywords:** “Voqeoti Boburi,” “Tabakot-i Boburi,” “Tuzuq-i Boburi,” “Babur-name”*

Основатель государства Тимуридов Индии – Захираддин Мухаммад Бабур (1526-1530) являлся гениальным творцом прозы и поэзии на тюркском и персидском языках. Его перу принадлежат неповторимые произведения. Однако его слава в истории мировой литературы более всего связана с его произведением «Вокеоти Бобури» («События из жизни Бабура»), отражающего историю эпохи Тимуридов Индии. Ученые Востока и Запада признают «Вокеоти Бобури» одним из бессмертных творений и уникальных

ценностных мировых историко-литературных памятников письменности, в котором нашли реалистичное отображение не только исторические, политические, культурные и научно-литературные процессы, события, явления, имеющие место в социальной действительности Центральной Азии, Афганистана и полуострова Индии начала XVI века, но и подробное описание летописи жизни и творческой деятельности самого автора. Ни в одном ином историческом источнике жизнь и творческие достижения шаха Бабур в этом объеме не представлены.

Это произведение, хотя и прославлено под названием «Бабур-наме», однако, исконный его экземпляр, созданный на тюркском языке, упоминается под наименованием «Вокеоти Бобури».

Индийский ученый Г.Н. Пант, отмечая достоинства произведения, подчеркивает, что «Вокеоти Бобури» является величественным памятником автобиографической литературы и создано в стиле сафарнаме. Оно посвящено биографии одного из великих победителей мира, который сам являлся участником исторических событий своего века и это качество составляет историческую ценность произведения, удваивает его значение, поскольку исторические события автор отображает без всяких завуалирований и прикрас, подражаний со всей беспристрастностью и объективно [2, 17]. По этим ценностным и значимым качествам «Вокеоти Бобури» на ряду автобиографических книг занимает особое положение и среди книг воспоминаний императоров Цезаря, Тимура, Шаха Тахмаспа и Джахангира, по некоторым качествам оно бесподобно, а по разнообразию проблем один из совершенных созданий, не имеющих по сей день себе равных.

«Вокеоти Бобури» имеет большое значение в изучении истории первой половины XVI века, общественного строя, различных вопросов социальной жизни народа, культуры и литературы, ремесла. В этом произведении можно найти много исторических сведений, о которых умалчивают другие источники. Следует отметить, что это произведение имеет огромное значение в раскрытии вопросов истории литературы начала XVI века, в частности, и характеристики эпохального литературного течения в качестве ценностного источника. Автор в этом произведении представляет богатый биографический материал о многих известных писателях персидско-таджикской литературы и отмечает их достойный вклад в развитие литературы и культуры эпохи, что оказывает огромное содействие определению и познанию характеристик социальной действительности периода и течения жизни представителей духовной культуры эпохи. Так, Бабур, оценивая литературные творчества Абдурахмана Джамии [1, 112-113], Алишера Наваи [1, 108-109], Абдулла Хатифи [1, 115],

Мира Хусайна Муаммои [1, 115], Мулло Мухаммада Бадахши [1, 115], Юсуфа Бадеи [1, 115], Мира Шайхима Сухайли [1, 110], Осафи [1, 114], Сайфи Бухари [1, 114], Мирзо Ахмадали Фарси [1, 114], Ходжа Абдуллаха Марворида [1, 114], Мир Атоуллоха Машхади, Мулла Усмана Чархи, Сайфиддина Ахмада, Хилали, Хасанали Туфайли [1, 111], Абдугафура Лори [1, 121], Камалиддина Бинаи [1, 114], дает исчерпывающие биографические и творческие характеристики их духовному вкладу в развитии персидско-таджикской литературы. Следует подчеркнуть особую значимость и ценность сведений «Вокеоти Бобури», в которых автор, оценивая творческие новации плеяды представителей науки и культуры, весьма кратко, но достаточно глубоко раскрывает их достижения. Его сведения новы, ценны, значимы и имеют обобщающий характер. В них основные и важнейшие аспекты творчества писателей, их мастерство и вклад нашли свое достойное представление и оценку.

Важнейшая ценность «Вокеоти Бобури» прежде всего, проявляется в том, что большинство сведений, приведенных о писателях своего времени в «Вокеоти Бобури», обладают конкретной реалистичностью, основанной на достоверных фактах, имевших место в отношениях и взаимосвязях Бабура с представителями духовной культуры той эпохи.

Автор «Вокеоти Бобури» стремился к достоверному описанию и анализу истории эволюции и динамики литературы и культуры этого периода, и представить об этом грядущему качественно обширный и ценностный материал, обладающий интересными данными и высокой исторической значимостью. Именно это основополагающее достоинство произведения сыграло важную роль в познании, изучении культуры и истории упомянутого времени.

Оно с исконного тюркского языка было переведено на несколько языков мира, как английский, французский, русский, урду и фарси. В частности, перевод «Вокеоти Бобури» на фарси также осуществлялось три раза.

«Табакоти Бобури» является первым переводом «Вокеоти Бобури» на фарси, который ещё во времена жизни Бабура в 937/1530 осуществлен Шейхом Зайнудином Хофи Вафои (г. кончины 940/1533 м.), который был официальным придворным историком, также верным и близким другом Бабура.

Автор «Мунтахаб-ут-таварих» произведение «Табакоти Бобури» описывает как отдельную книгу, однако это неправомерно. «Табакоти Бобури» не является отдельным произведением, а считается переводом части из «Вокеоти Бобури». Указанное произведение составлено в соответствии с

исконным текстом «Вокеоти Бобури» Захираддина Мухаммада Бабура и в нем исторические события отмечены с соблюдением исторических порядков подачи сведений. Произведение без всякого предисловия и вступления начинается с описания истории пятого нашествия Бабура на владения Индии (931/1524), которое завершилось установлением владычества династии Тимуридов в Индии и охватывает сведения до конца правления Бабура (1530 м.).

«Табакоти Бобури» относится к числу древнейших и важнейших персидских переводов «Вокеоти Бобури», раскрывающий историю династии Бабура. Оно вносит ясность и историческую достоверность в освещение многих сложных вопросов истории Индии периода Бабура. Историческая ценность данного произведения заключается, прежде всего, в том, что оно ещё в период жизни Бабура стало объектом корректуры на фарси и его автор бесменно был сопроводителем Бабура во всех его походах и путешествиях, а также непосредственным свидетелем многих событий, описанных в произведении.

Автор каждое достижение и поражение Бабура описывает, основываясь на увиденном, объективно и достоверно. Хотя произведение переведено в полном соответствии с историческими данными «Вокеоти Бобури», однако переводчик не ограничивается переводом лишь исторических событий и явлений, отраженных в нем, а порою, выходя за пределы описанного, добавляет и некоторые события, свидетелем которых он являлся. По этой причине, сведения, представляемые им, весьма значимы, исторически ценны и одновременно важны для изучения истории данного периода, поскольку обладают научной ценностью и достоверностью.

Следует особо отметить, что «Табакоти Бобури» является одним из первых образцов прозы «маснуу», которая в последующие периоды - во времени Джалалуддина Мухаммада Акбара и, особенно в период деятельности Шахджахана находит бесподобное развитие в персидских исторических описаниях. Способ сочинения и стиль его изложения в противовес «Вокеоти Бобури», стилю сочинения которого свойственно особая плавность и доступность, простота и притягательность, характеризуются более высоким стилем и созданы на литературном уровне описания. С этой точки зрения названное произведение правомерно считать выдающимся образцом литературного стиля творчества той эпохи. Представляется, что, будто основной исконной целью переводчика было красноречие и показ преимуществ прозы «маснуу» и «муглак», а описания исторических событий воспринималась как способ представления собственного мастерства,

одновременно стремясь вознести свое превосходство и умение в науке перевода и отражения истинного содержания исторических сведений и событий.

Однако, несмотря на сложность стиля изложения «Табакоти Бобури» этот стиль описания несколько не снижает историческую ценность и литературную значимость произведения. Как отмечает Эллиот это произведение в «Нигористони гетинамо» («В зеркале, отражающем мир») упоминается под названием «Футухоти Хинд» («Свершения Индии»). Письменные экземпляры «Табакоти Бобури» сохранены в различных книгохранилищах мира.

Другой персидский перевод «Вокеоти Бобури», именованное «Тузуки Бобури», осуществлен двумя переводчиками - Мирзо Поянда Хасаном Газнави и Мухаммадули Мугулом Гисари в 1585 году. Им принадлежит перевод отдельных глав «Вокеоти Бобури». Мирзо Поянда Хасан Газнави, который был в служении Бехрузхана – одного из приближенных Акбара – по его указанию получил задание перевести «Вокеоти Бобури». Однако ему не удалось завершить перевод из-за своей кончины. Перевод до конца осуществил другой переводчик, который также был под покровительством Бехрузхана. По истинности описываемых вопросов «Тузуки Бобури» был весьма близок к его первоначальному тексту, вобрав в свой диапазон события времени Бабура с начала его правления в Фергане до последних его предсмертных дней в Индии. Порядок и последовательность, упорядочение исторических событий в переводе сохранили все особенности исконного текста оригинала, т.е. в нем не отмечены ни искажения, ни добавления или сокращения. События первых шести лет и отрывок из событий седьмого года переведены Поянда, а остаток перевода книги завершил Мухаммадули. Стиль составления перевода этого произведения свободен от эпохальной тенденции «муншаоти мусаджа». Указанный перевод с точки зрения совершенства текста в сравнении с переводом Зайниддина Хофи и по времени создания (древности) в сравнении с переводом Ханиханан имеет весомое преимущество.

Другой официальный и правительственный перевод «Вокеоти Бобури» на фарси под названием «Бабурнаме» принадлежит перу влиятельной личности периода великого Акбара (1556-1605) Мирзо Абдуррахима Ханиханана и признан одним из уникальных образцов в цикле персидских переводов этого бесценного шедевра. Согласно сведениям автора «Акбарнаме» Мирзо Абдуррахим Ханиханан этот перевод осуществил с тюркского чагатайского языка на фарси по указанию Джалалуддина Мухаммада Акбара в 997/1588 [4, 118]. Мулла Мухаммад Касим Хиндушах также, высоко оценивая достоинства «Вокеоти Бобури» Захираддина Мухаммада Бабура, отмечает: «События

периода своего правления так написал на тюркском языке, что мастера признают. Так, Ханиханан потомок Байрамхана в правлении Акбара падшаха его перевел на фарси и это творение признано в народе» [16, 211]. Переводчик за короткий срок сумел завершить работу по переводу с тюркского на фарси и по мере возможности сохранил направление и тенденции переводческого мастерства. Автор «Акбар-наме» относительно его содержания пишет: «События своей жизни с начала своего правления до времени кончины описывает достоверно, подробно» [4, 118].

Основная тематическая линия произведения комментирование и описание событий и явлений жизни Бабура, которое создано в виде летописи. Цикл событий охватывает период с 899/1493, в горизонтах которых Бабур в возрасте 12 лет становится правителем Ферганы до 935 /1529, т.е. за 2 года до его смерти. Конечно, эти события иногда отображены непоследовательно, что можно наблюдать в описании событий периода с 1510 до 1518 г.г., а также с 927/1520 до 931/1524.

Стиль сочинения «Бабур-наме» - один из первых образцов стиля, который в последующие этапы эволюции цикла историописания в Индии под воздействием среды и особых условий, различных причин и обстоятельств совершенствовался и стал обладателем особой конкретики. Эта тенденция с одной стороны, способствовала эволюции выразительных средств стиля периода Сефевидов и, с другой стороны, показателем конкретики сочинений эпохи Тимуридов Индии, являясь мостом между двумя тенденциями творчества того времени. По этой причине, стиль изложения произведения можно считать образцовым индо-иранским стилем. Слова, индийского происхождения как «баварчи» - повар, «пураб» - машрик, «итвар» - воскресенье, «саван» - время дождей и другие весьма частотны в использовании и по изобилию индийской лексики оно значительно отличается от других современных книг. Кроме этого в произведении использовано множество слов тюркского происхождения. Основной причиной этого явления становится то обстоятельство, что Ханиханан эту книгу переводит с тюркского на фарси, и в процессе своей работы находится под воздействием тюркского текста. В нем слова и словосочетания, сложные для восприятия, встречаются весьма незначительно. Названная книга по настоящее время является значимым источником в познании «Вокеоти Бобури» и её ценность для персоязычных ни в коей мере не меньше, чем её оригинал, т.е. «Вокеоти Бобури», созданное на тюркском языке. Перевод Ханиханана после издания также был переведен на несколько других языков [6, 2026-27]. В том числе,

«Бабур-наме» по инициативе и стараниям Мирзо Мухаммада Маликулкитоя Шерози в 1889 г. был издан в Бомбее.

Таким образом, «Вокеоти Бобури» Захираддина Мухаммада Бабура заслуженно можно признать основным хранилищем исторических фактов эпохи Тимуридов Индии и наиценнейшим источником, сведения которого смогут указать верный путь последующим ученым в их нелегком труде историографии и предостеречь от искажений в описании основополагающих событий истории той эпохи. Однако, с сожалением следует отметить, что это уникальное наследие а также все три перевода «Вокеоти Бобури» на фарси по настоящее время не изучено всесторонне и глубоко исследователями истории и литературы. Познание и осмысление персидских переводов «Вокеоти Бобури» не только остаются вне поля интереса круга таджикских читателей, но и исследовательского взгляда литературоведения современности, что вызывает острую необходимость исследования и изучения множества неисследованных аспектов и спорных вопросов произведения, которые при анализе и синтезе, научном комментировании и оценке с применением соответствующей методологии могут дать ясное и полное научно-обоснованное представление не только о «Вокеоти Бобури», но и мировоззрении Бабура, его биографии, а также определить настоящее историческое и литературное место Бабура в общем процессе развития мировой литературы и цивилизации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES):

- [1] – Абдуррашид, Сарханг Ходжа. Тазкираи шуарои Панхоб (Антология поэтов Пенджаба). - Карачи, 1967. - 494 с. (на фарси)
- [2] – Абулфазл Аллома. Акбарнома. - Т.1. - Лакхнау: Навил Кишор, 1877. (на фарси).
- [3] – Асгар, Офтоб. Таърихнависи форс дар {инду Покистон (Персидская историография в Индии и Пакистане). - Лахор, 1364. – 558 с. (на фарси).
- [4] – Ахмад Мунзави. Каталог персидских рукописей библиотеки Ганджбахша. – Т.4. - Лахор, 1982. – С. 1931-2513 (на фарси).
- [5] – Бадауни, Абдулкадир. Мунтахаб-ут-таварих. – Т.1. – Калкатта, 1868. – 311 с.
- [6] – Бобур, Захирадин Мухаммад. Бобурнома / Перевод Абдурахима Ханиханана. – Бомбей, 1308.
- [7] – Каримов У. “Бобурнома” – сарчашмаи адаб (“Бабур-наме” – литературный источник) // Изв.АН Тадж.ССР. Сер.: Востоковедение, история, филология. – 1986. – №3. – С.49-55 (на таджикском).

- [8] – Маони, Ахмад Гулчин. Корвони Хинд (Караван Индии). – Т.1. - Машхад, 1369. – 822 с. (на фарси)
- [9] – Мирзоев А. Бинои. – Сталинабад, 1957 (на таджикском).
- [10] – Пант Г.Н. Бабур-наме – блистательный памятник автобиографической литературы // Индия. – 1984. –№ 4(81) – С.17-19,36.
- [11] – Рой Лакхнави, Офтоб. Рияз-ул-орифин. – Исламабад, 1977. – 523 с.
- [12] – Соммирзо Сафави. Тухфаи Соми. – Тегеран, 1247 ш.
- [13] – Фахри Хирави. Равзат-ус-салотин / Под редакцией Саида Хисамуддина Рошиди. – Хайдарабад, 1968. – 320 с.
- [14] – Хасан Разави, Саид Сабт. Форсигеёни Покистон (Персоязычные Пакистана). – Т.1. - Ровилпинди (Пакистан), 1974. – 587 с. (на фарси).
- [15] – Хошим Синдилави, Мухаммад Алихан. Махзан-ул-гаройб. – Т.1. -Ло[ур, 1970. – 884 с.
- [16] – Хиндушох, Мухаммад Касим. Таърихи Фаришта. – Т.1. - Лакхнав: Нивал Кишор, 1321. – 376 с.
- [17] – Banerjee S.K. Humayun Badshah. – Oxford University Press, 1988.
- [18] – Elliot and Dowson. The Histori of India (Babar and Humayun). – Calcutta, 1953.

